

ПОИСКИ ПУТЕЙ К МНОГОЯЗЫЧИЮ И ПОЛИКУЛЬТУРНОСТИ В РАМКАХ КОНЦЕПЦИИ «ЕВРОПЕЙСКОЕ ВЗАИМОПОНИМАНИЕ» (EUROCOMPREHENSION)

Рассматриваются особенности языкового проекта EuroComRom, разработанного с целью достижения европейского многоязычия на основе романских языков в рамках концепции «Европейское взаимопонимание». В соответствии с языковой политикой плюрилингвизма, проводимой Советом Европы, проекты концепции «Европейское взаимопонимание» могут быть эффективными в сочетании с методическими подходами, нацеленными на достижение продуктивных языковых компетенций.

Ключевые слова: языковой проект; европейское многоязычие; плюрилингвизм.

Синхронное обучение группе родственных языков, предлагаемое языковыми экспертами Совета Европы в качестве перспективного способа осуществления целей плюрилингвального образования, основано на концепции «Европейское взаимопонимание» (Eurocomprehension), выдвинутой в 1990-х гг. группой германских лингвистов в результате поисков новых путей к многоязычию. В 1998 г. Университет дистанционного обучения в Хагене (Северный Рейн-Вестфалия, ФРГ) организовал практический семинар «Пути к многоязычию», результатом которого явилось создание исследовательской группы ЕвроКом (EuroCom) по изучению вопросов, связанных с концепцией «Европейское взаимопонимание», предложенной группой ученых-романистов во главе с Хорстом Г. Клейном. Проект EuroCom был награжден в Вене в 1999 г., где он завоевал «Европейский Языковой Ярлык за инновационные языковые проекты». Исследовательская группа EuroCom объединила усилия в области многоязычного обучения путем привлечения лингвистов семи университетов Германии, включая университеты Франкфурта, Эрфурта и Лейпцига. Исследования концепции «Европейское взаимопонимание» проводятся на основе трех основных семейств языков Европы – романских, славянских и германских.

Из трех проектов – EuroComRom, EuroComSlav и EuroComGerm – наибольшее развитие получил первоначальный, EuroComRom, по достижению многоязычия в языках романской группы на основе наиболее изучаемого языка этой группы – французского. В 2000 г. лидеры этого проекта, исследователи Франкфуртского университета (Германия) Хорст Г. Клейн и Тильберг Д. Штегманн, опубликовали результаты своего исследования по выработке рецептивных навыков с использованием семи процессов просеивания языкового материала, подлежащего восприятию, в виде учебника для говорящих на немецком языке: «ЕвроКомРом – семь сит: Чтение и понимание всех романских языков сразу» [1]. Вслед за теоретическими исследованиями и выпуском учебника авторы проекта «Семь сит» в сотрудничестве со специалистами по информационно-коммуникативным технологиям Университета дистанционного обучения в Хагене разработали программное обеспечение в виде мультимедийного пособия, представленного на компьютерном диске и являющегося базовым модулем, который может быть использован для приобретения рецептивной многоязычной компетенции в романских языках на основе подхода «Семь сит». Финансовая поддержка данного проекта, для завершения которого потребовался период в два года, осуществлялась правительством земли Северный Рейн-Вестфалия.

После того как были разработаны и выпущены в обращение адаптации проекта «Семь сит» на других

языках, включая английский, французский, португальский и польский, метод многоязычного обучения концепции «Европейское взаимопонимание» стал доступен для широкого круга преподавателей и обучающихся за пределами Германии.

Исследования по осуществлению концепции «Европейское взаимопонимание» проводятся также и с применением модели EuroComRom к германской (EuroComGer) и славянской (EuroComSlav) группам языков. В 2007 г. был опубликован учебник, разработанный Бритой Хуфайден и Николь Маркс в рамках проекта EuroComGer для многоязычного обучения на основе использования сходств лексических и грамматических элементов языков германской группы [2]. Под руководством профессора славистики Льва Цыбатова (Lew N. Zybatow) из Иннсбрукского университета ведется работа по созданию учебника для изучения языков славянской группы (EuroComSlav) на основе наиболее изучаемого языка этой группы – русского.

Авторы подхода «Семь сит» исходят из положения о возможности развития многоязычной компетенции в группе родственных языков путем активизации уже имеющихся, но еще не востребованных знаний. Для поиска и открытия знакомого в иноязычном тексте в данном подходе используются интерлексемы, т.е. внешне сходные лексемы с полным или частичным совпадением значений и идентичные синтаксические структуры, которые помогают обучающемуся осуществлять перенос идентичных элементов с одного языка на другой язык данной группы родственных языков и, таким образом, достигать понимания прочитанного.

EuroCom организует и подразделяет поиск и узнавание интерлексем и идентичных синтаксических структур в изучаемом языке на семь разделов или «Семь сит». Первое сито используется для поиска и идентификации интернационального вокабуляра, который в значительной степени является общим для большинства европейских языков. Интернациональные слова совместно со всемирно известными именами, названиями популярных торговых марок, организаций, культурных реалий и географических названий составляют значительный пласт в словаре современного человека, достигающий, по некоторым оценкам, до 5 000 слов. Второе сито используется для отбора слов, не вошедших в фонд интернациональной лексики, но являющихся общими для данной группы родственных языков. Третье сито позволяет с помощью формул фонетических соответствий выявить слова в данной группе родственных языков, которые в ходе исторического развития существенно изменили свою форму, сохранив при этом свое значение.

Четвертое сито предназначено для сопоставления графем, т.е. основных единиц письменной речи, дан-

ных языков и правил произношения, что позволяет избежать ошибок при чтении. Пятое сито используется для идентификации общих синтаксических структур. Так, в случае языков романской группы имеет место совпадение девяти основных типов предложений и большинства подчиненных конструкций.

На уровне шестого сита анализируются морфосинтаксические элементы с использованием основных формул морфосинтаксиса, с помощью которых выявляются общие грамматические явления, что способствует пониманию текста, несмотря на различия в форме их выражения. Седьмое сито позволяет понять смысл сложных слов на основе анализа их состава и определения значений слов с помощью списка префиксов и суффиксов.

Авторы проекта «Семь сит» полагают, что после прохождения курса многоязычного обучения по приобретению рецептивной компетенции в группе родственных языков представляется целесообразным продолжить изучение данных языков с целью достижения продуктивных компетенций. При этом учащиеся на основе личных мотиваций выбирают из всей языковой группы, просеянной семью этапами, определенные языки или темы в зависимости от личных интересов. Для этого вторая часть учебника по многоязычному обучению языкам романской группы предлагает обучаемым *минипортреты* шести романских языков, которые систематизируют и стратегически дополняют языковые знания, мобилизованные с помощью семи сит EuroCom. Минипортрет каждого отдельного языка содержит сведения о географическом распространении языка, о числе говорящих, об историческом развитии данного языка, его диалектах и разновидностях. Наиболее важной составной частью минипортрета является характеристика, излагающая отличительные черты данного языка в произношении, письме и структуре слова. По замыслу авторов, это делает возможным четко отграничить данный язык от других родственных языков и выяснить «особенности индивидуального профиля каждого отдельного языка... на основе родства и сходства всех языков группы, продемонстрированных за семь просеиваний» [3].

В отличие от традиционных подходов к изучению иностранных языков, EuroCom не ставит цели достичь языкового совершенства на уровне носителей языка (так называемая *near native competence*) и исходит из признания ценности и значимости частичных знаний множества иностранных языков. Учебники EuroComRom и EuroComGer не заменяют традиционные учебники соответствующих языков, а предусмотрены скорее в качестве вводных курсов к традиционному плану преподавания, для того чтобы заложить основы построения многоязычной языковой компетенции и облегчить переход от языка-посредника к изучению множества родственных языков, что ведет к осознанию взаимосвязи и единства европейских языков и культур и воспитанию плюрилингвальной личности гражданина современной многоязычной Европы [4].

Обобщение опыта разработки проектов многоязычного обучения EuroComRom, EuroComGer и EuroComSlav, а также исследования возможностей перехода от рецептивных к продуктивным многоязычным компе-

тенциям привели к созданию проекта EuroComDidact, который в настоящее время является дидактической компонентой исследований в области многоязычного обучения EuroCom. Дидактика многоязычия представляет собой новую область междисциплинарных лингвистических исследований, которые направлены на изучение теоретических основ многоязычного образования и обучения, связывая дидактически воедино отдельно изучаемые языки. Центром европейских исследований в рамках проекта EuroComDidact является Гисенский университет (Гисе, Германия).

Дидактические исследования в Гисенском университете под руководством Франца-Йозефа Майснера были предприняты одновременно с другими проектами EuroCom с целью оптимизации использования приемов заключений по аналогии и ассоциированию для максимально эффективного распознавания текста при работе с романскими, славянскими и германскими языками. EuroComDidact также разрабатывает методы тестирования и оценки результатов многоязычного обучения на основе подхода EuroCom, а также модули для языковых курсов для неязыковых предметов, как, например, география, история, экономика, управление и администрирование. Многоязычные проекты EuroCom были задуманы как средство для достижения рецептивной компетенции. Одной из основных задач исследований под руководством дидактика многоязычия Майснера является перенос компетенций, связанных с чтением, на компетенции по восприятию на слух [5].

EuroCom представляет собой подход к многоязычному образованию согласно концепции «Европейское взаимопонимание» (European Intercomprehension), который получил наибольшее развитие и в настоящее время имеет солидную теоретическую и практическую поддержку. В то же время языковая политика Совета Европы, нацеленная на плюрилингвизм, предусматривает поддержку разнообразия подходов и методических приемов в зависимости от социолингвистической ситуации и традиций данной системы национального образования. Наряду с EuroCom исследования концепции «Европейское взаимопонимание» осуществляются в ходе ряда проектов с привлечением университетов Испании, Франции, Италии и Португалии. Руководитель проекта EuroCom Франкфуртского университета Хорст Клейн разделил данные проекты на четыре основные группы: 1. Проекты Хагенского университета, включая «IGLO: Intercomprehension in Germanic Languages Online» («Взаимопонимание на германских языках в режиме «Онлайн») и проект «Learning for Europe» («Обучение для Европы»). 2. Проект «Intercom-municabilité romane» («Взаимопонимание среди говорящих на романских языках»). 3. Проект «Eurocom 4» («Евром 4»). 4. Проект «Galatea» («Галатей»). Клейн подчеркнул ведущую роль Хагенского университета в межкультурных и межкультурных изысканиях, которые заложили основы исследовательских проектов, претворяющих в жизнь концепцию «Европейское взаимопонимание» [6].

Перед тем как в 1998 г. Хагенский университет выступил с инициативой учреждения исследовательской группы EuroCom, ученые данного университета осуществили пилотный проект «Хагенские курсы по межкультурному чтению» («Hagener Interkulturelle

Lesekurse»), главной задачей которого было развитие межкультурной компетенции на основе чтения аутентичных голландских и датских текстов из области обществоведения и образования с опорой на знание немецкого языка. Проект Хагенского университета «IGLO» исходил из опыта пилотного проекта по исследованию взаимопонимания среди говорящих на скандинавских языках. В течение первых трех лет разработки проекта он развивался как часть образовательных программ Европейского Союза «Socrates» и «Lingua». Целью проекта, работы над которым продолжают и сейчас, является создание рецептивной компетенции в семи языках (датском, голландском, английском, немецком, исландском, норвежском и шведском). Материалы данного проекта по достижению взаимопонимания для говорящих на германских языках доступны в онлайн-режиме в традициях дистанционного обучения Хагенского университета.

Проект Хагенского университета «Обучение для Европы» начался в 2000 г. при поддержке Евросоюза с целью развития рецептивного многоязычия для научной коммуникации западно- и восточно-европейских ученых. Проект использует немецкий, голландский, польский и чешский языки. Три других проекта, «Intercommunicabilité romane», «Eurom 4» и «Galatea», подобно EuroComRom, преследуют цель достижения взаимопонимания среди говорящих на романских языках. Модель «Intercommunicabilité romane» явилась первой всесторонней попыткой приобретения языковых умений и навыков в итальянском, португальском и испанском языках с использованием знания французского языка. Данный подход поставил цель достижения не только рецептивной, но и продуктивной компетенции, и его основной вклад в многоязычное обучение заключался в формировании языкового осознания обучаемых.

Проект «Eurom 4» (учебник и CD) был разработан в результате сотрудничества университетов Саламанки (Испания), Экс-ан-Прованса (Франция), Рима и Лиссабона с целью развития компетенции в чтении и восприятии на слух в языках романской группы. Данный проект, несмотря на использование компьютерного обеспечения и текстов для тренировки восприятия на слух, достигает скорее роста межкультурного и межкузыкового осознания языкового разнообразия, чем освоения каких-либо языковых умений и навыков [7].

Экстенсивный проект «Galatea» был разработан под руководством языковых дидактов Гренобля (Франция) в сотрудничестве с университетами Барселоны, Мадрида и Рима. Исследователи, работающие по данному проекту, разработали правила межкузыкового переноса иерархии ссылочных сравнений между романскими языками, а также рассмотрели особенности так называемых слов-«ложных друзей переводчика», что позволило выпустить программное обеспечение в формате CD для ускорения обучения чтению современной прессы на романских языках на основе знания французского языка.

Внедрение концепции «Европейское взаимопонимание» в языковое обучение, несомненно, соответствует принципам политики Совета Европы в языковом образовании, основанной на поддержке языкового раз-

нообразия и развития плюрилингвизма. Однако ряд вопросов, связанных с использованием проектов концепции «Европейское взаимопонимание» в практике языкового обучения остаются неразрешенными. Петер Дойе, исследовавший данную проблему в рамках Отдела языковой политики Совета Европы, отмечает следующие вопросы, требующие незамедлительного решения:

а) выяснение объема и степени понимания, которое может быть достигнуто при применении стратегий, разработанных с целью достижения взаимопонимания в родственных языках;

б) внедрение концепции взаимопонимания в учебные планы образовательных учреждений [8. С. 19].

Первый вопрос относительно практической значимости проектов концепции «Европейское взаимопонимание» и о возможности достижения эффективности данного подхода, достаточной для полного понимания текстов и высказываний, представляет наибольшую трудность для исследователей. Объем и степень понимания, которые могут быть достигнуты с использованием данного подхода, зависят, как указывает Дойе, от близости родственных языков, образовательного уровня обучаемых, от их вербальных способностей и мотивации. Учет всех этих факторов, по мнению Дойе, ставит под сомнение разрешимость данного вопроса.

Что касается введения курса по концепции «Европейское взаимопонимание» в учебные планы, авторы EuroComRom и других проектов, следующих данной концепции, указывают на то, что, если рекомендации Совета Европы и Евросоюза об обязательном обучении не менее чем двум иностранным языкам будут повсеместно осуществлены, курс по концепции «Европейское взаимопонимание» может быть успешно использован в качестве сопровождения традиционных языковых курсов как руководящий принцип. Обучение определенным умениям и навыкам должно при этом всегда содержать указания на то, как успешное освоение данных умений и навыков могло бы быть использовано в качестве основы для понимания других языков данной группы.

Обучение Intercomprehension (концепции «Европейское взаимопонимание») может осуществляться также в виде отдельного курса в зависимости от числа изучаемых языков, целей и содержания языковых курсов и порядка, в котором они предлагаются. Система общеевропейских языковых компетенций, опубликованная Советом Европы в 2004 г., предложила несколько сценариев языкового обучения в европейских школах, которые могут быть использованы при составлении учебных планов с компонентой концепции «Европейское взаимопонимание» [9]. По мнению Петера Дойе, отдельный курс по концепции «Европейское взаимопонимание» может быть использован или вместо курса первого иностранного языка, вводимого на уровне начальной школы, или вместо одного из двух иностранных языков на уровне средней школы, если программа языкового обучения предусматривает на этом этапе преподавание двух иностранных языков [8. С. 20]. Целью первого языкового курса является не достижение коммуникативной компетенции, а развитие языкового сознания, что может быть успешно осуществлено в ходе обучения концепции «Европейское взаимопонимание». Во втором же случае, вместо достижения уровня коммуникативной компетен-

ции в двух языках ставится цель достижения данного уровня в одном из языков и приобретение стратегий, необходимых для понимания текстов и высказываний в любом новом языке, с которым обучаемые могут столкнуться в будущем.

Поиски путей к европейскому многоязычию и сохранению языкового и культурного разнообразия планеты в процессе построения многоязычного общества продолжают в рамках языковой политики Европейского Союза и Совета Европы. Вместе с тем политическая, экономическая и культурная интеграция Европы формирует потребность в средстве общеевропейского межязыкового и межкультурного общения, что приводит к росту влияния английского языка. Голландский социолингвист Абрам де Сваан считает,

что английский язык является единственным «гипер-центральным языком» в глобальной системе языков, который связывает все языки мира, включая двенадцать международных языков, называемых им «супер-центральными». С расширением Европейского Союза и ростом числа его официальных языков принцип многоязычия, заложенный при его создании, кажется многим недостижимым. По словам А. де Сваана, «чем больше в Европе многоязычия, тем больше английского языка» [10]. Доминирование английского языка в глобализованном мире, однако, лишь усиливает необходимость мер по сохранению национальных языков и культур, выполняющих функцию этнокультурной идентичности, что возможно только при целенаправленной политике многоязычия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Klein Horst G., Stegmann Tilbert D. EuroComRom – Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können. Editiones Eurocom. Aachen : Shaker, 2000. Bd. 1.
2. Huftisen B., Marx N. EuroComGerm – Die Sieben Siebe. Germanische Sprachen lesen lernen. Aachen : Shaker, 2007.
3. *ЕвроКом*: путь к многоязычию европейцев // ЕвроКом – семь сит. Ключ к многоязычию в романских языках. Интернет-ресурс: Eurocom Website (доступен на 14 европейских языках).
4. *ЕвроКом*: путь к многоязычию европейцев. Интернет-ресурс: Eurocom Website. С. 10.
5. Meissner F.J., Heike B. Hörverstehen in einer unbekannten romanischen Fremdsprache: Methodische Implicationen für den Tertiärsprachenwerb // Zeitschrift für Fremdsprachenforschung. 2001. № 12 (I). P. 63–102.
6. Klein Horst G. Current state of development of eurocomprehension research // Материалы конференции в Хагенском университете, посвященной Европейскому взаимопониманию в 2001 году. URL: www.fernuni-hagen.de/sprachen/kongress/Abstracts/Klein EN.pdf
7. Reinfried M. Innerromanischer Sprachtransfer // Grenzgänge. Beiträge zu einer modernen Romanistik. Bd. 12, 6. Jg. 1999. S. 123.
8. Doyé P. Intercomprehension // Reference study for the guide for the development of language education policies in Europe: from linguistic diversity to plurilingual education. Strasbourg : Council of Europe, 2005.
9. *Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка* // Департамент по языковой политике, Совет Европы. Страсбург : Совет Европы, 2004.
10. De Swaan A. Words of the World: The Global Language System. Cambridge : Polity, 2001.

Статья представлена научной редакцией «Культурология» 8 сентября 2011 г.